

Leaving Certificate Examination 2006

Marking Scheme

French - Higher Level

WRITTEN PAPER

SECTION I COMPRÉHENSION ÉCRITE (120 marks)

In both **Reading Comprehensions**, the following general points apply:

Questions with sub-divisions [e.g. (a) and (b)] must be answered on separate lines allocated. Where separate spaces are provided, and two or more answers are placed on one line, this is regarded as one answer and is marked accordingly. Any extra sub-division is rewarded only if one of the previous answers to the question is cancelled.

Penalties:

1. Excess material: -1 or -2 marks.
2. All other errors to be penalised –1 max. per question/segment. These include:
 - Inappropriate quotation.
 - Manipulation when not required.
 - Serious language/grammar errors in manipulation. (One minor grammar or spelling error may be ignored)
 - When manipulation is required and not attempted.
 - Answers given in the wrong language, e.g. answers in Irish/English when French required as in Compréhension Écrite; q.6 segments answered in French.

Note: The penalty for excess may apply in conjunction with any of the penalties mentioned in 2 above.

Q.1 (60 marks)

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable in Qs. 1; 2; 3(ii); 4(ii); 5(i) and (ii). In Q.2 and Q.6, where less than full marks is achieved in either segment, the higher mark is to be awarded to each segment.

1..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

Accept ONE of the following elements, correctly expressed, for 5 marks:

1. She is not perturbed / worried, etc.
2. She enquires about what her son is going to wear
3. She wants to avoid making a fashion faux-pas
4. She needs to co-ordinate her colours / avoid a clash of colours

Examples:

1. Loin d'être perturbée / elle n'est pas inquiète..... 5 Marks
2. Jeannette s'enquiert de la tenue de son fils..... 5 Marks
3. Elle veut éviter une faute de goût sur la photo..... 5 Marks
4. Elle veut assortir ses couleurs 5 Marks
- perturbée..... 0 Marks

Failure to manipulate / incorrect manipulation / excess, etc. to be penalised as normal. Note: If "ici" is not correctly manipulated.....minus 1 Mark

2 (a) & (b)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

Two of

- (Depuis le matin) deux paparazzi campent devant le presbytère (du petit village où elle habite depuis quarante-cinq ans) 5 Marks
- (Depuis trois jours) le téléphone ne cesse de sonner (: voisins, amis, connaissances, membres éloignés de la famille.)..... 5 Marks
- (En quelques jours) cette femme (de quatre-vingt-onze ans... bruns) / Jeannette / Jeanne / Elle est devenue la maman la plus célèbre de France 5 Marks
- (deux) paparazzi..... 3 Marks
- la maman la plus célèbre de France..... 2 Marks

3 (i)..... 5 Marks

One of

- Renversées..... 5 Marks
- Brisées..... 5 Marks

Note: Minus one mark for each extraneous element. If incorrect past participle, e.g. vu, offered as well, no marks to be awarded.

3 (ii)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

- (un écrivain qui vivait) reclus (chez lui)..... 5 Marks
- Pas mal pour un écrivain qui vivait reclus (chez lui)..... 4 Marks
- qui vivait reclus (chez lui)..... 4 Marks

Sample correct manipulation:

- C'était un écrivain qui vivait reclus (chez lui)..... 5 Marks
- Il vivait reclus (chez lui)..... 5 Marks

3 (iii)..... 5 Marks

- les plus fameux lauriers des lettres (lui étaient décernés)..... 5 Marks
- les plus fameux lauriers..... 3 Marks
- fameux lauriers 1 Mark

4 (i)..... 5 Marks

- (a) or (c) or (d)

4 (ii)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

- il déchirait l'essentiel de ce qu'il avait rédigé..... 5 Marks
- il déchirait l'essentiel..... 4 Marks
- il a traversé une (petite) dépression (qui l'a empêché d'écrire) 4 Marks
- il est (un) perfectionniste 4 Marks
- une (petite) dépression (qui l'a empêché d'écrire)..... 2 Marks
- (un) perfectionniste..... 2 Marks
- il déchirait..... 2 Marks

5 (i)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

- Jeannette / Elle / Sa mère surveille comme le lait sur le feu les articles (de presse consacrés au roman de son fils)..... 5 Marks
- surveille comme le lait sur le feu les articles (de presse consacrés au roman de son fils)..... 4 Marks
- Jeannette / Elle / Sa mère surveille les articles (de presse consacrés au roman de son fils)..... 4 Marks
- surveille les articles (de presse consacrés au roman de son fils)..... 3 Marks
- Jeannette / Elle / Sa mère surveille comme le lait sur le feu..... 3 Marks
- Jeannette / Elle / Sa mère surveille..... 2 Marks
- comme le lait sur le feu 2 Marks
- surveille 1 Mark

Inclusion of “Aujourd’hui” minus 1 Mark for excess material

5 (ii)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

- (Voilà) un matériau précieux qui fournira une trame à son prochain roman 5 Marks
- qui fournira une trame à son prochain roman 4 Marks
- fournira une trame à son prochain roman..... 3 Marks
- François excelle décidément à fabriquer de la littérature à partir des événements (même les plus anodins) de sa vie 3 Marks
- François excelleévénements 1 Mark
- Il écrit son prochain roman 3 Marks
- pour / dans son prochain roman 3 Marks
- (son) prochain roman 1 Mark

Sample correct manipulation:

- Cela / Ça fournira / Elles fourniront une trame à son prochain roman 5 Marks
- C'est un matériau précieux qui fournira une trame à son prochain roman .. 5 Marks
- Il utilisera ça pour son prochain roman..... 5 Marks
- Il prend des notes pour son prochain roman..... 5 Marks

6..... 5+5 Marks

Two of

- Won a prize
- Became famous / a celebrity
- Lived as a recluse
- Hassled by creditors
- Dismissed as being unlikely to write again
- Writes slowly
- Is a perfectionist
- Suffered from depression and so could not write
- Often tore up most of what he'd written
- Articles about him in the press are often hostile / critical
- Creates literature from even the most insignificant events in his life
- His new book is not a biography
- His mother is the heroine of his latest book
- Is planning his next novel
- Takes notes in preparation for writing (even during the interview) etc., etc.

Q.2 (60 marks)

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable in Qs.1 (ii); 3 (ii) and 4 (i). In Q.6, where less than full marks is achieved in either segment, the higher mark is to be awarded to each segment.

1(i)..... 5 Marks

- (La vue brouillée par les) larmes..... 5 Marks
- Marie descendit les marches.....larmes (Full Sentence)..... 4 Marks
- la vue brouillée..... 1 Mark

1(ii)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable. Accept any correct tense.

- (son oncle) Charles / Il avait quitté le tribunal avant la fin (de l’audience sans lui adresser un regard)..... 5 Marks
- Charles / Il avait quitté le tribunal sans lui adresser un regard..... 5 Marks
- sans lui adresser un regard..... 3 Marks
- (son oncle) Charles / Il avait quitté le tribunal..... 2 Marks

1 (iii)..... 5 Marks

Correct manipulation required for full marks, e.g.

One of

- (Le fait qu’) il parlait sans (ses) notes..... 5 Marks
- Marie / Elle parlait sans (ses) notes pour imiter Charles..... 5 Marks
- (Le fait qu’) il évitait tous les pièges dans les dossiers (les plus complexes) 5 Marks
- Marie / Elle voulait imiter Charles..... 3 Marks
- (Le fait qu’) il évitait tous les pièges..... 3 Marks
- elle parlait sans ses notes 0 Marks
- elle évitait tous les pièges..... 0 Marks

Accept any correct tense

Direct quotation:

- parler sans (ses) notes (pour imiter Charles)..... 4 Marks
- Si seulement elle n'avait pas eu l'idée absurde de parler sans (ses) notes, pour imiter Charles..... 3 Marks
- éviter tous les pièges dans les dossiers (les plus complexes)..... 4 Marks
- À le voir, lui, éviter tous les pièges dans les dossiers (les plus complexes)..... 3 Marks
- éviter tous les pièges..... 2 Marks
- À le voir, lui, éviter tous les pièges 1 Mark
- Elle n'avait pas eu l'idée absurde de parler sans (ses) notes, pour imiter Charles..... 0 Marks

2(i)..... 5 Marks

- (Papa m'avait prévenu que tu plaçais,) je ne voulais pas rater ça..... 5 Marks
- Papa m'avait prévenu que tu plaçais 3 Marks
- Tu étais là aussi 2 Marks

2 (ii)..... 5 Marks

(b)

3 (i)..... 5 Marks

One of

- (et) son père serait là pour l'observer, sans la moindre complaisance 5 Marks
- À son fils, il ne pardonnerait rien..... 5 Marks
- sans la moindre complaisance..... 4 Marks
- Il ne pardonnerait rien..... 4 Marks
- Lui aussi aurait à faire.....rien (Full Sentence)..... 4 Marks
- (et) son père serait là pour l'observer..... 1 Mark
- là pour l'observer..... 0 Marks

3 (ii)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

- (de surcroît il avait un) sourire de gamin malicieux..... 5 Marks
- (la) / (sa) gentillesse 5 Marks
- La gentillesse de Vincent..... 5 Marks
- (de surcroît il avait un) sourire de gamin..... 4 Marks
- son sourire..... 3 Marks
- (de surcroît il avait un) sourire..... 0 Marks

4 (i)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

One of

- elle fait des ménages (pour gagner sa vie)..... 5 Marks
- (Issue d'un milieu très modeste,) Magali / elle (n')était (que) la filleule de la cuisinière..... 5 Marks
- Elle était (issue) / Elle venait d'un milieu très modeste..... 5 Marks
- Issue d'un milieu très modeste..... 4 Marks
- Tu connais papa, quand il apprendra qu'elle fait des ménages (pour gagner sa vie)..... 3 Marks
- Mais ce ne serait pas suffisant pour convaincre les Morvan de l'accepter parmi eux..... 0 Marks

4 (ii)..... 5 Marks

One of

- pourrait 5 Marks
- serait 5 Marks
- aurait..... 5 Marks

Note: Minus one mark for each extraneous element. If another incorrect verb is offered as well, no marks to be awarded.

5..... 5 Marks

(a)

6 5+5 Marks

Note: candidates may choose either Marie or Vincent or both.

Marie

- Can recognise and admit her own mistakes
 - Can move on from humiliation
 - Does not want Vincent's pity
 - Does not fear what Charles may say
 - Wants to prove that women can be as competent in court as men
 - Is very determined and ambitious
 - Is touched by Vincent's kindness
 - Has an empathy with Vincent as regards his forthcoming test
 - Rises above her own troubles to enquire about what Vincent is doing
 - She has a rebel soul
 - Advises him to take time before acting
 - Can be pragmatic on matters of the heart
- etc., etc.

Vincent

- Takes control of the situation when he meets Marie
- Does not indulge her tendency towards self-pity
- Reminds her of how much Charles loves her
- Succeeds in calming her down
- Shows no fear of the test he will have to undergo
- Has a positive outlook: "mes notes sont bonnes et je me sens vraiment mordu"
- Determined in love: "il n'y a qu'une seule fille dans mon coeur"
- Realistic about the chances of his family accepting Magali

If 'character' interpreted as "personnage", penalty of minus 1 applies.

SECTION II PRODUCTION ÉCRITE

(100 marks)

Obligatory

Q. 1 (a) or (b)	Communication	20 marks	
	Language	20 marks	
			(40 marks)

Answer two of Questions 2, 3, 4

Q. 2 (a) or (b)	Communication	15 marks	
	Language	15 marks	
			(30 marks)

Q. 3 (a) or (b)			
	Communication	15 marks	
	Language	15 marks	
			(30 marks)

Q. 4 (a) or (b)			
	Communication	15 marks	
	Language	15 marks	
			(30 marks)

Notes: Q. 2 (a) or (b) Ignore layout used by candidate.

MARKING GRID

Communication	Q. 1 20 marks	Qs. 2, 3 & 4 15 marks
TOP <ul style="list-style-type: none"> • Stimulus material well exploited • High level of textual coherence • Clarity in argumentation • Communicative intention fulfilled • Little or no irrelevant material • Few mistakes in register 	13 - 20	11 - 15
MIDDLE <ul style="list-style-type: none"> • More or less competent treatment of stimulus material • Reasonable level of textual coherence • Comprehensible for French monoglot • Communicative intention more or less respected • Some irrelevant material • Not too many mistakes in register 	8 - 12	6 - 10
BOTTOM <ul style="list-style-type: none"> • Mere transcription or very poor treatment of stimulus material • Lack of textual coherence • French monoglot would have difficulty understanding • Communicative intention stultified • A lot of irrelevant material • Mistakes in register 	0 - 7	0 - 5
Language	Q. 1 20 marks	Qs. 2 3 & 4 15 marks
TOP <ul style="list-style-type: none"> • idiomatic French • rich vocabulary • complex sentences well handled • few mistakes in verbs, agreement or spelling 	13 - 20	11 - 15
MIDDLE <ul style="list-style-type: none"> • vocabulary adequate • verbs generally correct • rule of agreement generally respected • not too many mistakes in spelling 	8 - 12	6 - 10
BOTTOM <ul style="list-style-type: none"> • problems with vocabulary • most verbs incorrect • basic rule of agreement not respected • many mistakes in spelling 	0 - 7	0 - 5

Reasonable Accommodations – marking process

For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised.

Listening Comprehension Test – (80 Marks)

General observations:

1. Separate points need NOT be on separate lines
2. No penalty for excess material which does not invalidate the answer
3. Accept any formulation which communicates the information sought
4. Test answered in French: - mark according to Marking Scheme, then deduct 10% of marks gained.

In the following questions, where less than full marks is achieved in either segment, the higher mark is to be awarded to each segment: Section II, Q.2; Section IV, Q.2(b) and Q.3; and Section V, Q.1.

Section 1 (3 Marks x 3 + 7 Marks x 1 = 16 Marks)

1. (a)

One of

- (Owes his professional success to) failure (at school)..... 3 Marks
- (Often) bottom of the class..... 3 Marks
- Did silly things / messed (to amuse the others) 3 Marks
- Amused the others..... 3 Marks
- left school at 14 1 Mark

1. (b)

One of

- Left school (to do drama / theatre)..... 7 Marks
- (Did) drama / theatre..... 7 Marks
- Went to theatre..... 0 Marks

2.

One of

- His career might end..... 3 Marks
- Losing everything / (his) money / (his) job / being poor..... 3 Marks
- Being a loser / unemployed..... 0 Marks

3.

- Surrounds himself / hangs out with friends (from his area) 3 Marks
- Surrounds himself / hangs out with his family..... 3 Marks
- (He) goes back to his area / suburbs / estate every evening..... 3 Marks
- (He) goes back to his area / suburbs / estate..... 2 Marks

Section II (3 Marks x 7 = 21 Marks)

1.

- Half of the/3,000/Many languages will have disappeared/will disappear ... 3 Marks
- 6,000 (or any incorrect number) languages will have disappeared / will disappear 2 Marks

2.

Two points.....one from Group A and one from Group B

Group A

- (by) strength / (by) force / (by) dominance..... 3 Marks
- One group imposes its language (on another group) / people impose their language (on other people) 3 Marks
- The language takes over..... 3 Marks

Group B

- (By) the power of attraction / it's more dynamic / one group voluntarily abandons its language..... 3 Marks
- One group abandons its language / people abandon their language 2 Marks
- It's more attractive..... 2 Marks
- It's more popular..... 1 Mark

3. (a)

One of

- (a) tool / means / way of communication..... 3 Marks
- (A whole) culture..... 3 Marks
- A representation of the world..... 3 Marks
- Communication..... 2 Marks

3. (b)

- They can name hundreds / thousands / dozens / lots of fish..... 3 Marks
- They can name fish..... 2 Marks
- They know many types of fish 1 Mark

4. (a)

- (The) identity (of the people who speak it) 3 Marks
- The people / public (who speak it)..... 2 Marks
- (The) identity of the place / country (who speak it)..... 2 Marks

4. (b)

- (They may be / are allowed to be) taught 3 Marks
- Only a small number of pupils do them 3 Marks

Section III (3 Marks x 6 = 18 Marks)

1. (a)

One of

- He's broke / hasn't much money 3 Marks
- He's just paid his gym subscription...(Ignore Tense)..... 3 Marks

1. (b)

One of

- The one he has is old-fashioned..... 3 Marks
- They're cheap / good value 3 Marks
- The one he has is old 1 Mark

2. (a)

One of

- He has one already 3 Marks
- He doesn't care about / has no interest in technology..... 3 Marks
- He just wants it to work..... 3 Marks
- He's terrible at /bad at/hopeless at/does not like/hates technology 3 Marks

2. (b)

- To think about what Dad would like 3 Marks
- Not to think about what interests himself..... 3 Marks
- Get him something he would like..... 2 Marks

3. (a)

- (She's convinced that) he'll come back cheered up / in better form / refreshed,
etc..... 3 Marks

3. (b)

- Lend him / give him (some / the) money (and he'll pay her back at the end of the
month)..... 3 Marks

Section IV (3 Marks x 7 = 21 Marks)

1.

- (That they have to) wait until their children are reared (before getting involved) 3 Marks

2. (a)

One of

- They /She think(s) that it's not (a world/life) for them / her 3 Marks
- (Too much) hardship / (too) hard / (too) tough / (too) harsh..... 3 Marks
- (Too many) sacrifices / sacrifice..... 3 Marks
- (Too much) wasted / lost time..... 3 Marks

2. (b)

- She's never there / at home..... 3 Marks
- She spends her time with other men..... 3 Marks

3.

Two (one Positive and one Negative) of

Negative:

- (Dominated by) egoism / selfishness (and pride)..... 3 Marks
- (Dominated by) pride..... 3 Marks
- Egoistical / selfish / proud 3 Marks

Positive:

- (Full of) surprise(s) / discoveries / discovery 3 Marks
- surprising..... 0 Marks

4.

One of

- (Come on,) get involved in/do politics, (I/she will help you/them)..... 3 Marks
- I / she will help you / them..... 2 Marks

Section V (1 Mark x 4 = 4 Marks)

1. (a)

- Handball..... 1 Mark

1. (b)

- Croatia..... 1 Mark

2.

- (He was struck / hit by) lightning (while sheltering under a tree)..... 1 Mark

3.

- They were trying to take /steal / they stole / they took money (from an ATM / cash dispenser / (cash) distributor / with a stolen card) 1 Mark

End of Marking Scheme